

Germanizmi  
*u*  
*zagrebačkom*  
*govoru*

## A

**afinger** < der Aufhänger - vješalica

**ajnc** < die Eins - broj jedan (1)

**akšenka** < der Achsschenkel – rukavac ili članak osovine

**aktentašna** < Aktentasche – aktovka ili ručna torba

**ancug** < der Anzug – odijelo

**anlaser** < der Anlasser – pokretač motora

**auspuh** < der Auspuff – ispušna cijev, ispušnik

## B

**badecimer** < das Badezimmer – kupaonica

**badekostim** < das Badekostüm – kupaći kostim

**bluza** < die Bluse

**beštek** < das Besteck - pribor za jelo

**biflati** < büffeln – intenzivno učiti, bubati

**bina** < die Bühne - pozornica

**bišobrot** < das Bischofsbrot - bišobrot (kruh u koji se stavljaju groždice i želatinasti bomboni)

**borer** < der Bohrer - svrdlo

**bormašina** < die Bohrmaschine – bušilica

**bremza** < die Bremse – kočnica



## C

**cajger** < der Zeiger – kazaljka na satu

**cajtnot** < die Zeitnot – vremenska stiska

**cange** < die Zange – kliješta

**ceh** < die Zeche – ceh; račun

**ciferšlus** < der Zippverschluss – zatvarač na odjeći

**cigla** < die Ziegel – puna opeka

**cimer** < das Zimmer – soba (također kod nas poznati germanizam **cimer fraj**)

**curikati/curiknuti** < vući natrag (od pridjeva zurück – natrag)

**cviker(i)** < der Zwicker – naočale

## D

**deka** < die Decke - pokrivač ili plafon/strop

**drot** < der Draht – žica

**drukholz** < das Druckholz (starinski za das *Bügeleisen* – glačalo)

## E

**escajg** < das Esszeug – pribor za jelo

## F

**fajrcajg** < das Feuerzeug – upaljač

**fajrunt** < der Feierabend – prestanak rada

**farba** < die Farbe – boja

**fašnik** < der Fasching - poklade, karneval

**felga** < die Felge – naplatak

**fen** < der Föhn – sušilo za kosu

**fišprikaš** < der Fisch (riba) + paprikaš

**flaša** < die Flasche – boca

**flajšerica, flajšmašina** < die Fleischmaschine – stroj za mljevenje mesa

**fleka** < der Fleck - mrlja  
**foranga** < der Vorhang – zavjesa, zastor (također i **firanga**)  
**forcimer** < das Vorzimmer – predsoblje  
**foršpan** < der Vorspann – kratak uvod, uvodni odlomak (*novinskog članka*); popis imena glumaca, redatelja, producenata itd. na početku filma  
**frajla** < das Fräulein – gospođica  
**friško** < frisch – svježe  
**furati** < die Fuhre (podvoz, kola, tovar) - voziti  
**frištikat** < das Frühstück (doručak) – doručkovati (također i **fruštuk** – doručak)



**G**  
**gardina** < die Gardine - zavjesa, zastor  
**gastarbajter** < der Gastarbeiter - strani radnik u Njemačkoj i Austriji (doslovno „radnik gost“)  
**gemišt** < gemischt – pomiješano  
**gepek** < das Gepäck – prtljažnik  
**gepektreger** < der Gepäckträger – automobilski nosač za prtljagu  
**getriba** < das Getriebe – automobilski pogon  
**girtl** < der Gürtl - pojas  
**glancati** < glänzen - sjajiti se  
**gletati** < glätten - izravnati  
**grunt** < der Grund (dno, podnožje, podloga, temelj) - zemlja, zemljišni

posjed (od toga potječe i imenica **gruntovnica**)  
**gvirc**, rjeđe **gverc** < das Gewürz – fermentirano ili nefermentirano alkoholno piće od vode i meda, medovina  
**gurtna** < Gürtel – opasač, pojas, traka

## H

**hakmeser** < das Hackmesser – sjekirica za meso  
**hauba** < die Haube – poklopac motora na automobilu  
**haustor** < die Haustür – kućna vrata  
**hausmajstor** < der Hausmeister – kućepazitelj  
**herc** < das Herz – srce  
**hozentregeri** < die Hosenträger – naramenice

## I

**iberlauf** < das Überlaufventil - prelivni ventil

## J

**jegervuršt** < die Jägerwurst - lovačka kobasica

## K

**karfiol** < der Karfiol – cvjetača  
**kaslić** < der Postkasten – poštanski sandučić  
**kauguma** < der/das Kaugummi - guma za žvakanje  
**kelner** < der Kellner – konobar  
**keks** < der Keks – biskvit  
**kifla** < der Kipfel – vrsta peciva (roščić)  
**kiler** < der Kühler – hladnjak (automobil)  
**kinderbet** < das Kinderbett – dječji krevet, krevetac

**kirvaj/kirbaj** < die Kirchweih - kirvaj (religiozna proslava koja se slavi povodom posvete neke kršćanske crkve, nekada poganska zahvalnica za dobru žetvu i plodnost koji je kasnije preuzela Crkva i dala mu novo značenje)

**klamerica** < die Klemme – spojnica

**klofer** < der Teppichklopfer – mlatilo, isprašivač

**knap** < knapp - tijesno, oskudno, jedva (Malo sam knap s vremenom. Ovo je bilo na knap. > Ovo je bilo gusto/za dlaku.)

**knedla** < der Knödel – okruglica

**kofer/kufer** < der Koffer – kovčeg (Pun mi je kufer! > Dosta mi je svega!)

**koštati** < kosten – stajati (u smislu novčane ili druge vrijednosti)

**krafna** < Krapfen – prsten (vrsta slatkoga tijesta s nadjevom)

**krampus** < der Krampus – krampus (vrag u likovnoj predodžbi s repom i rogovima koji se javlja zločestoj djeci u pričama i običajima)

**krizbam/križbam** < der Christbaum – božićno drveće

**krumpir** < austr. die Grundbirne, koruški krumpir/Grumper – krumpir

**kugla** < die Kugel – kugla, zrno (*metak*), tane

**kuglof/kuglov/kugluv** < njem. der Gugelhupf – kuglof (kolač od dizanog tijesta sa suhim grožđem, okruglasta je oblika sa šupljinom u sredini)

**kuplung** < das Kupplungspedal – kvačilo

**kvarcanje** < Quarzlampe – umjetno sunčanje

**kvirc** – vidi *gvirc*

## L

**lampa** < die Lampe – svjetiljka

**lauf** < der Lauf – trk, trčanje

**larfa** < die Larve – krinka, maska

**lifrati** < liefern – dostaviti

**lojtre** < die Leiter – ljestve

**luftić** < die Luftmatratze – jastuk za napuhivanje



## M

**maler** < der Maler – ličilac

**mansarda** < Mansarde – potkrovlje

**mašna** < die Masche – mašna

**miliprot** < das Milchbrot, dial. Milichbrot – miliprot (bijeli pšenični kruh koji se sprema za Uskrs i Božić)

**mišafi** < die Mistschaufel – lopatica za smeće

**mišung** < die Mischung (mješavina)

## N

**nahtkasl** < das Nachtkastl, dial. – (noćni ormarić)

## P

- paradajz** < Paradeiser – rajčica  
**plac** < der Platz – trg  
**plahta** < die Blache – plahta  
**penzl** < der Pinsel – kist  
**platfus** < der Plattfuß – ravno stopalo  
**prezvuršt** < die wurst – vrsta kobasice, tlačenica  
**poblajhati** < bleichen – izbijeliti (još se može reći i zblajhati)  
**pofloktati** < Flocken – slang riječ za *pojesti sve do kraja* dolazi od riječi pahuljice  
**putar** < die Butter – maslac

## R

- rajngla** < das Reindl – posuda za kuhanje  
**rajsnedla** < der Reissnagel – čavlič sa širom glavom  
**rama** < der Rahmen – okvir  
**ratkapa** < die Radkappe – poklopac kotača  
**remen** < Riemen – pojas  
**rigla** < der Türriegel – zasun na vratima  
**rikverc** < rückwärts – (u)natrag, (u)nazad  
**rinčica** < der Ohrring – naušnica  
**ringešpil** < das Ringelspiel – vrtuljak  
**rolati se** < rollen – koturati se  
**rolete** < Rollos – platnena žaluzina  
**rolšuhe** < die Rollschuhe – koturaljke  
**ror** < die Rohr – cijev  
**ruksak** < der Rucksack – naprtnjača

## S

- sala** < der Saal – dvorana  
**sic** < der Sitz – sjedalo  
**sokna** < die Socke  
– čarapica



## Š

- šajba** < die Scheibe – okrugla ploča  
**šal** < der Schal – šal  
**šalter** < der Schalter – prekidač; šalter (na pošti, kolodvoru, u banci)  
**šaraf** < die Schraube – vijak, zavrtanj  
**šarmer** < Charmeur – zanosan, dražestan, ljubak, očaravajući  
**šeflja** < Schaufel, Schippe – kutljača; zaimača  
**šenkati** < schenken – pokloniti  
**šiber** < das Schiebedach – krovni prozor (automobil)  
**šilterica** < der Schild – štitnik na kapi  
**šina** < die Schiene – tračnica  
**šlafcimer** < das Schlafzimmer – spavaća soba  
**šlag** < der Schlag – udarac, udar; kap (srčana i moždana); tučeno slatko vrhnje  
**šlager** < der Schlager  
**šlafancug** < der Schlafanzug – pidžama  
**šlafrok** < der Schlafrock – kućni ogrtač  
**šlagwort** < das Schlagwort – krilatica, geslo, parola  
**šlajbok** < das Schreibbuck – notes  
**šlank** < schlank – mršav  
**šlape** < schlappen – papuče  
**šlauf** < der Schlauch – gumena cijev; mijeh  
**šnupftuh** < das Schnupftuch – maramica  
**šlampav** < schlampig – neuredan, nemaran, površan  
**šlempav** < schlumper – majmun (pogrdno)  
**šlamperaj** < die Schlamperei – nemarnost, neurednost, trajavost  
**šleper** < der Schlepper – tegljač  
**šličuha** < der Schlittschuh – klizaljka  
**šlus** < der Schluss – kraj

**šljaka** < die Schlacke (drozga, šljaka, talog; troska, ostaci izgorjelog koksa, ugljena) – rad, posao (glagol je **šljakati**, a onaj tko „šljaka” je **šljaker**)

**šmek** < schmeckt – ukusno je

**šminka** < die Schminke

**šmirgl papir** < der Schmirgel – brusni papir

**šmucig** < schmutzig – zmazan (Purgerski), umazan, prljav (Purgerski – sprljan)

**šnajder** < der Schneider – krojač

**šnala** < Schnalle – kopča

**šnicla** < das Schnitzel – odrezak

**šnita** < die Schnitte – kriška

**šnjofati** < schnofeln – njuškati

**šoder** < der Schotter – sitno kamenje, šljunak

**špahtla** < der Spachtel – lopatica za struganje gipsa, boje...

**špancir** < spazieren – šetati

**špajscimer** < das Speisezimmer – trpezarija

**špajza** < die Speisekammer – smočnica

**španga** < Spange – broš, nakit za kosu

**špancir** < spaziern – šetati

**špek** < der Speck – slanina

**špenadla** < die Spennadel – pribadača

**špica** < die Spitze – šiljak, vrh

**špigl** < der Spiegel – ogledalo ili zrcalo

**šporet** < der Sparherd – štednjak

**špotati** < spotten – izrugivati se (zapravo ga koristimo u značenju prekoravati koga, ljutiti se na koga)

**šprehati** < sprechen – govoriti

**šprica** < die Spritze – brizgalica, štrcaljka; injekcija

**špur** < die Spur – traka/kolotrak

**šrafciğer (šerafciger)** < der Schraubenzieher – odvijač

**šrajbtiš** < der Schreibtisch – pisaći stol

**štambilj** < der Stempel – žig

**štanga** < die Stange – motka, pritka, šipka

**štaubcuker** < der Staubzucker – šećer u prahu

**štaubsauger** < der Staubsauger – usisivač

**štekdöze** < die Steckdose – utičnica

**šteker** < der Stecker – utikač (od glagola *stecken* – stavljati, pričvrstiti)

**štikla** < der Stöckel – visoka potpetica

**štirati** < stimmen – biti točan/u redu; ugađati žice glazbala

**štimmung** < die Stimmung – raspoloženje, ugođaj, atmosfera

**štof** < der Stoff – materijal

**štosdenfer** < der Stoßdämpfer – branik (automobil)

**štrik** < der Strick – uže, konopac

**štrikati** < stricken – plesti

**štrom** < der Strom – stuja

**štrudla** < der Strudel – pita savijača

**šukara** < die Schubkarre – vrtna kolica

**šuster** < der Schuster – postolar, cipelar

**švercer** < der Schwärzer – krijumčar



## T

**taška** < die Tasche – torba

**tipfeler** < der Tippfehler – tiskarska greška

**tišler** < der Tischler – stolar

**trefiti** < treffen – pogoditi (svršeni oblik je **potrefiti**)

## U

**ura** < die Uhr – ura; sat



## V

**vaga** < die Waage – vaga

**vaservaga** < die Wasserwaage – libela

**vekerica** < der Wecker – budilica

**veš** < die Wasche – rublje

**vešmašina** < die Waschmaschine – perilica rublja

**vikler** – der Wickler – uvijač za kosu

**vintjakna** < die Windjacke – vjetrovka

**viršla** < die Wurst – hrenovka

## Z

**ziher** < sicher – siguran, sigurna, sigurno (osoba koja ne voli riskirati je **ziheraš**)

**ziherica** < die Sicherheitsnadel – sigurnosna igla

**zihernadla** – od dvije riječi: sicher i Nadel – sigurno i igla, sigurnosnica

**zrihtati** < Richtung – moda, modna linija, znači urediti/obući se po zadnjoj modi

## Germanizmi iz kultnog filma

# TKO PJEVA ZLO NE MISLI

„Šteta kaj nije **Fulir** tu, tak bi štel raspravljat z njim o Mandžuriji.”

*njem. Furier ← fr. Fourrier – vojnički pisar*

„Ak si hoću popiti **gemišt**, to je moja privatna stvar.”

*njem. gemischt ← mischen - miješati*

„To su oni mulci kod Svete Ane točili bučkuriš umesto vina, svinje prevarantske. Takve bi trebalo poslati na **galge**.”

*njem. Galgen - vješala [objesiti na galge; podići na galge]*

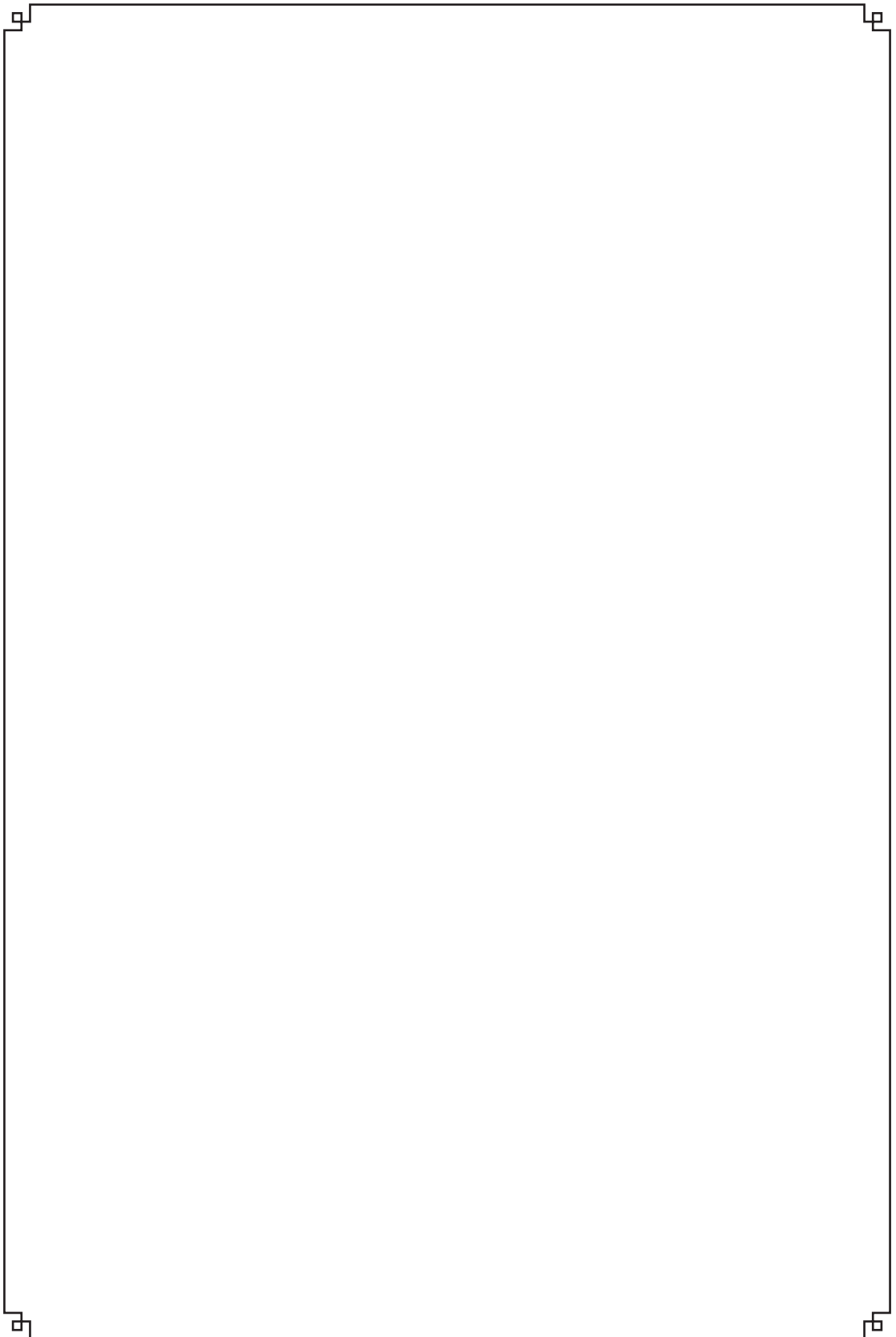
„**Kuss die hand** milostiva!”

*Küss die Hand - oslovljavanje starije ugledne dame, [Ljubim ruke, milostiva!]*

„Ana, kak ti se sviđa moja nova **klajda**, ha?”

*njem. Kleid ← haljina*





## **Metodički prikaz obrazovne aktivnosti**

Naziv aktivnosti: Germanizmi u zagrebačkom govoru

Trajanje aktivnosti: 8 školskih sati

Glavni cilj aktivnosti: javno objaviti digitalni rječnik germanizama

Ciljna skupina: učenici 7. i 8. razreda

Ishodi:

Učenik bira i primjenjuje veći broj strategija učenja. Planira i organizira suradnju s drugima te uvažava tuđa mišljenja i stavove.

Učenik pronalazi i upotrebljava jednostavne informacije iz različitih izvora pritom se služeći osnovnim vještinama kritičkoga mišljenja. Prikuplja, analizira, tumači i razvrstava informacije iz različitih izvora. Služi se prikupljenim informacijama kako bi sastavio osvrt, prezentaciju ili plakat na zadanu temu, istražuje razlike i sličnosti među vršnjacima.

Učenik na različitim primjerima objašnjava sličnosti i razlike između vlastite kulture i drugih kultura u različitim aspektima svakodnevnoga života.

Metode rada:

- suradničko učenje
- interkulturalni pristup
- istraživanje (online upitnik, intervju)

Oblici rada:

- rad u skupini
- individualni rad

Aktivnosti:

- učenici planiraju aktivnosti rada u skupini (popisuju zaduženja i dodjeljuju radne zadatke)
- učenici primjenjuju tehnike suradničkoga učenja
- učenici istražuju, tumače i odabiru germanizme u zagrebačkome govoru
- učenici usustavljaju popis riječi i izraza
- učenici provode lekturu i korekturu
- učenici pripremaju i objavljuju digitalni sadržaj primjenjujući IKT
- učenici pripremaju javnu prezentaciju

Odgojno-obrazovna očekivanja međupredmetnih tema i ishodi drugih predmetnih kurikula:

### **Osobni i socijalni razvoj**

Učenik razvija komunikacijske kompetencije i uvažavajuće odnose s drugima.

Učenik suradnički uči i radi u timu.

### **Učiti kako učiti**

Upravljanje informacijama; Učenik samostalno traži nove informacije iz različitih izvora, transformira ih u novo znanje i uspješno primjenjuje pri rješavanju problema.

Primjena strategija učenja i rješavanje problema; Učenik se koristi različitim strategijama učenja i primjenjuje ih u ostvarivanju ciljeva učenja i rješavanju problema u svim područjima učenja uz povremeno praćenje učitelja.

Suradnja s drugima; Učenik ostvaruje dobru komunikaciju s drugima, uspješno surađuje u različitim situacijama i spreman je zatražiti i ponuditi pomoć.

### **Uporaba IKT-a**

Učenik se samostalno koristi raznim uređajima i programima.

Učenik samostalno ili uz manju pomoć učitelja procjenjuje i odabire potrebne među pronađenim informacijama.

Učenik uz učiteljevu pomoć ili samostalno odgovorno upravlja prikupljenim informacijama.

### **Informatika**

Digitalna pismenost i komunikacija; učenik samostalno pronalazi informacije i programe, odabire prikladne izvore informacija te uređuje, stvara i objavljuje/dijeli digitalne sadržaje.

Digitalna pismenost i komunikacija; učenik dizajnira, razvija, objavljuje i predstavlja radove s pomoću sredstava informacijske i komunikacijske tehnologije primjenjujući suradničke aktivnosti.

e-Društvo; učenik se učinkovito koristi dostupnim e-uslugama u području odgoja i obrazovanja.

Samovrednovanje i vršnjačko vrednovanje rada u skupini:

- anketa (Kommunikation, Kooperation, Ergebnisse)

- rubrika za samovrednovanje rada u skupini

- rubrika za vršnjačko vrednovanje rada u skupini

Ich kann...	Wir können...
gut im Team arbeiten.	die Aktivitäten planen.
meine Meinung äußern.	nach Informationen suchen.
den anderen zuhören.	die Informationen bewerten und zusammenfassen.
meine Ideen ausdrücken.	ein Online-Wörterbuch erstellen.
gut mit anderen kommunizieren.	eine öffentliche Präsentation organisieren.